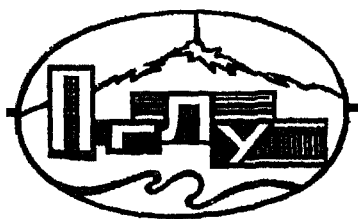


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

РОССИЙСКАЯ РИТОРИЧЕСКАЯ АССОЦИАЦИЯ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА ФУЛБРАЙТ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
КОММУНИКАЦИИ И КУЛЬТУРЫ-11**

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ
РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЕНЫХ

ПОСВЯЩАЕТСЯ МЕЖДУНАРОДНОМУ ГОДУ
СБЛИЖЕНИЯ КУЛЬТУР

Москва-Пятигорск 2010

УДК 801
А-43

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Пятигорского государственного
лингвистического университета

Актуальные проблемы коммуникации и культуры. Вып. 11.
Международный сборник научных трудов. – Москва – Пятигорск:
Пятигорский государственный лингвистический университет, 2010. –
476 с.

В данном сборнике рассматриваются актуальные проблемы коммуникации и культуры на материале романо-германских, китайско-тибетских и русского языков. Представленные статьи отражают современные прогрессивные подходы исследователей к вопросам коммуникативной лингвистики, риторики, различных аспектов коммуникативного процесса, психологических, педагогических, методических технологий реализации коммуникативных основ поведения; проблемам музыкальной культуры.

Редакционная коллегия:

проф. Н.Л.Грейдина,
проф. А.Ю. Дубовский,
проф. С.П. Локтев,
проф. П.И Шлейвис.

Ответственный редактор:

д-р филол.наук, проф. Грейдина Н.Л.

Рецензенты: кафедра фонетики английского языка ПГЛУ
(проф. Ю.А. Дубовский), проф. П.В.Чесноков
(Таганрогский государственный педагогический институт)

ISBN 5-89966-562-5

© Пятигорский государственный
лингвистический университет, 2010

7. Česko-ruský slovník (Za ved. L. Kopeckého a J. Filipce), 2-é vyd. T. 1-2. – Praha-Moskva, 1976. – ČRS.
8. Machek V. Etymologický slovník jazyka českého, 2-é vyd. – Praha, 1968. – ESIČ.

Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. – М.: Эллис, 2008. – 271 с.
2. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка. – Кострома, 2008.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.

Е.А. Минзаирова, А.Х. Мерзлякова
(Россия, Ижевск)

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Работа выполнена в рамках совместной программы РГНФ-БРФФИ 2010 № проекта 10-04-00590а/Б.

Лингвокультурный эмоциональный концепт «любовь» предстает как сложное чувство, представляющее универсальную ценность, имеющий сложный характер и, следовательно, вербализующийся при помощи языковых средств, специфичных для каждой этнокультуры. В настоящей статье мы рассмотрим лишь некоторые аспекты концепта «любовь» во французской лингвокультуре.

Поскольку ядро концепта лучше всего отражается в семантике ключевого слова (лексемы), именующего концепт, то ядерные признаки выявляются, в первую очередь, на основе анализа словарных дефиниций лексических единиц, содержащихся в лексикографических источниках. В ядре концепта репрезентируются признаки, значимые для полного понимания в процессе коммуникации, они актуальны для всех носителей французского языка.

Концепт «Любовь» вербализуется целым рядом лексем, которые могут быть сгруппированы следующим образом.

Ядро концепта представлено лексемами, которые обозначают данное чувство в основном значении. Это, прежде всего, лексема *amour* и ее синонимы: *passion*, *attachement*, *affection*, *amourette*, *adoration*, *admiration*, *désir*.

Вокруг ядра формируются другие группы лексем:

а) глаголы: *admirer*, *adorer*, *affectionner*, *avoir dans la peau*, *brûler pour*, *chérir*, *désirer*, *idolâtrer*, *porter dans son coeur*, *prendre plaisir*, *préférer*, *s'amouracher*, *s'attacher*, *s'embraser*, *s'enamourer*, *se passionner*,

se plaire, se toquer, tomber amoureux, vouloir, être amateur, être amoureux, être attaché à, être fou de, être fêru de, être épris.

б) лексемы, обозначающие субъекты любви: *mon amour, coeur, amourette, passionette.*

в) прилагательные: *affectueux, amoureux, attirant, caressant, câlin, doux, envoûtement, sensible, séduisant, tendre, électro-aimant.*

г) лексемы, обозначающие данное чувство в его производных значениях: *altruisme, amativité, amilié, amusement, ardeur, aventure, baise, caprice, chaleur, charité, coeur, concubinage, concupiscence, conquête, contemplation, coquetterie, culte, délicateesse, dévotion, dévouement, dilection, enfant, entente, enthousiasme, estime, faible, fantaisie, feu, fièvre, flamme, folie, galanterie, goût, grâce, hymen, hyménée, idolâtrie, inclination, intérêt, intrigue, ivresse, liaison, maladie, mariage, marivaudage, mouvement, mysticisme, passionnette, penchant, philanthropie, piété, plaisir, pulsion, relation, sensibilité.*

д) мифологизированные образы любви: *Ange, Aphrodite, Cupidon, Eros, Vénus.*

Анализ словарных дефиниций французского языка позволил выявить следующие значения у лексемы *amour*: 1. *Sentiment très intense* (очень сильное чувство), *la tendresse* (нежность) *et l'attirance physique entre deux personnes* (физическая привлекательность двух людей); 2. *Sentiment sexuel d'un être humain pour un autre* (сексуальное влечение одного человека к другому); 3. *Sentiment d'affection que ressentent les uns pour les autres les membres d'une même famille* (чувство привязанности, нежности между членами одной семьи); 4. *Mouvement de dévotion, de dévouement* (чувство преданности, благочестия); 5. *Goût très marqué* (исключительный вкус), *passion pour qch* (страсть к чему-либо), *enthousiasme pour une chose* (энтузиазм к чему-либо); 6. *Liaison, aventure amoureuse, sentimentale, galante* (Связь, чувственное любовное приключение).

Любовь во французской лингвокультуре предстает как всеохватывающее, сильное чувство, по сравнению с которым все остальные чувства потухают, оно сопровождает человека от рождения до самой смерти: «*Le cœur humain n'a que deux ressorts, l'ambition et l'amour. (...) Sous le nom d'amour, on peut comprendre toutes les passions expansives qui portent l'homme hors de lui-même, lui créent un but, des objets supérieurs à sa vie propre, le font comme exister dans autrui, ou pour autrui. L'éducation qui développe les premières passions personnelles au détriment des expansives est à contre-sens*» (MAINE DE BIRAN, *Journal*, 1819, p. 246).

Любовь овладевает всеми сторонами человеческой жизни. Исследователи (Кузнецова, 2005; Иванова, 2006) выделяют разные типы любви, во французской лингвокультуре мы можем говорить о существовании следующих видов – любовь детей к родителям, братская любовь, любовь супругов, родительская любовь, дружеская, любовь – милосердие, любовь- филантропия и т.д.: ... *je ne vois pas où est le catéchisme de l'amour et pourtant l'amour, sous toutes les formes, domine notre vie entière : amour filial, amour fraternel, amour conjugal, amour paternel ou maternel, amitié, bienfaisance, charité, philanthropie, l'amour est partout, il est notre vie même.* G. SAND, *Histoire de ma vie*, t. 2, 1855, p. 334. Однако все виды любви могут объединяться одним словом «любовь», поскольку они передают одно состояние души: *«Une psychologie trop purement intellectualiste, qui suit les indications du langage, définira sans doute les états d'âme par les objets auxquels ils sont attachés : amour de la famille, amour de la patrie, amour de l'humanité, elle verra dans ces trois inclinations un même sentiment qui se dilate de plus en plus, pour englober un nombre croissant de personnes. Le fait que ces états d'âme se traduisent au dehors par la même attitude ou le même mouvement, que tous trois nous inclinent, nous permet de les grouper sous le concept d'amour et de les exprimer par le même mot»* ... (H. BERGSON, *Les Deux sources de la morale et de la religion*, 1932, p. 34).

Для французской культуры очень важным является любовь к Родине, к родной земле, природе, в этом случае лексема *amour* приобретает значение «чувство единения с землей, природой и т.д.»: *«La vertu semble avoir des bornes. Cette grande hauteur, qu'ont atteinte certaines âmes, paraît en quelque sorte mesurée. Caton et Washington montrent où peut s'élever le plus beau, le plus noble de tous les sentiments, c'est l'amour du pays et de la liberté. Au-dessus on ne voit rien».* P.-L. COURIER, *Pamphlets politiques, Simple Discours à l'occasion d'une souscription pour l'acquisition de Chambord*, 1821, p. 81.

Близким к этому является значение «Бог – это любовь»: *«Avec cet amour rien n'est plus nécessaire pour nous sur la terre, parce qu'il contient tout, qu'il est tout, et qu'il apprend tout. Voilà pourquoi nous sommes toujours en rapport avec Dieu, parce qu'il est l'amour universel».* L.-C. DE SAINT-MARTIN, *L'Homme de désir*, 1790, p. 402.

Но самое главное: любовь – это потребность выйти за «пределы» себя, чувство, направленное на другого: *«Qu'est-ce que l'amour? Le besoin de sortir de soi».* Ch. BAUDELAIRE, *Mon cœur mis à nu*, 1867, p. 655.

Во французском сознании концепт *любовь* характеризуется, в первую очередь, как чувство, которое негативно влияет на человека,

как в эмоциональном плане, так и в физическом: *aimer à la folie* (любить до безумия); *aimer jusqu'à la fièvre cérébrale* (любить без памяти). Однако в состоянии влюбленности человек сам готов испытывать физическую боль со стороны своего любимого человека: *j'aimais coup de pied de jument ne fit mal à cheval* (милого побои недолго болят); *qui aime bien, chatie bien* (кого люблю, того и бью).

Влюбленный человек все видит в «розовом цвете», любовь его окрыляет, открывает новые горизонты, ему все кажется под силу, его охватывает радость: *Quand on aime, on aime tout. Tout se voit en bleu quand on porte des lunettes bleues. L'amour, comme le reste, n'est qu'une façon de voir et de sentir. C'est un point de vue un peu plus élevé, un peu plus large; on y découvre des perspectives infinies et des horizons sans bornes.* G. FLAUBERT, *Correspondance*, 1846, p. 264.

Любовь мужчины и женщины также может быть разных видов. Вот как об этом пишет великий французский писатель Стендаль; он выделяет четыре типа любви – любовь-страсть, «изящная любовь», физическая любовь и любовь-тщеславие: *Il y a quatre amours différents: 1 l'amour-passion, celui de la religieuse portugaise, celui d'Héloïse pour Abélard, celui du capitaine de Vésel, du gendarme de Cento. 2 L'amour-goût, celui qui régnait à Paris vers 1760, et que l'on trouve dans les mémoires et romans de cette époque, dans Crébillon, Lauzun, Duclos, Marmontel, Chamfort, M^{me} d'Épinay, etc., etc. (...). 3 L'amour-physique. À la chasse, trouver une belle et fraîche paysanne qui fuit dans le bois. Tout le monde connaît l'amour fondé sur ce genre de plaisirs : quelque sec et malheureux que soit le caractère, on commence par-là à seize ans. 4 L'amour de vanité. L'immense majorité des hommes, surtout en France, désire et a une femme à la mode, comme on a un joli cheval, comme chose nécessaire au luxe d'un jeune homme.*

STENDHAL, *De l'Amour*, 1822, pp. 5-6. Эти четыре типа любви, описанные писателем показывают, прежде всего, взаимоотношения мужчины и женщины. Любовь как страсть охватывает человека, поглощает его целиком. Изящная любовь продиктована требованиями моды в обществе, диктующего определенные правила и требующего следования этим правилам. Физическая любовь предполагает получение физических удовольствий без каких-либо обязательств и духовной связи. И последний вид любви вызван тщеславием мужчины, который видит в женщине лишь красивое дополнение к своему богатству.

Анализ корпуса французской литературы позволил нам выявить ряд сочетаемости существительного *amour* с прилагательными: *ancien, ardent, aigu, brûlant, calme, charnel, conjugal, dangereux, décent, délirant,*

dernier, désintéressé, éternel, exclusif, excentrique, faux, fort, fou, frénétique, grand, humain, idéal, immense, impossible, infini, irréductible, jaloux, jeune, libre, malheureux, moderne, naturel, nouvel, partagé, passionné, perdu, physique, platonique, postiche, premier, profond, pure, réciproque, romantique, sauvage, secret, seul, sincère, solitaire, tendre, tranquille, unique, véritable, violent, vrai, которые позволяют определить противоречивый характер данного чувства и полнее представить составляющие исследуемого концепта для французской лингвокультуры.

«*De sa loge à l'Opéra, ses yeux froids plongeaient tranquillement sur le corps de ballet. Pas une œillade ne partait pour ce capitaliste de ce redoutable essaim de vieilles jeunes filles et de jeunes vieilles femmes, l'élite des plaisirs parisiens. Amour naturel, amour postiche et d'amour-propre, amour de bienséance et de vanité; amour-goût, amour décent et conjugal, amour excentrique, le baron avait acheté tout, avait connu tout, excepté le véritable amour. Cet amour venait de fondre sur lui comme un aigle sur sa proie*». H. DE BALZAC, *Splendeurs et misères des courtisanes*, 1847, p. 90.

Другие возможные сочетания лексемы *amour*: а) *amour* + adj. + de : *digne, ivre, plein*; б) Subst. + d'*amour*, de l'*amour* : *acte, baiser, besoin, chagrin, chant, déclaration, délices, désert, désespoir, désir, douleur, élan, espérance, espoir, excès, feux, folie, force, grâce, histoire, idée, innocence, intelligence, jeunesse, joie, mots, mystère, nuit, paroles, peine, pensée, pouvoir, preuve, regard, regret, rêve, scène, sens, transport*; в) Verbe + (son), (l') *amour* : *avouer, comprendre, connaître, dire, donner, exprimer, oublier, prouver, raconter, rendre, savoir*; verbe + à (son), (l') *amour* : *croire, porter, renoncer*; verbe + de (son), (l') *amour* : *avoir, brûler, douter, éprouver, inspirer, mourir, parler, pleurer, porter, se prendre, rêver, sentir*; *amour* + verbe : *confondre, exister, finir, naître, sembler*.

К типичным действиям при переживании эмоции любви можно отнести следующий ряд глаголов и глагольных выражений: *crier, hurler, bondir, sauter, danser, tressaillir, se pâmer de l'amour, se frotter les mains de l'amour, trembler de l'amour, frémir de passion, de tendresse etc.* Результатом этого, по мнению ученых, могут быть вегетативные реакции организма человека: бледность, румянец, учащение пульса, дрожь в теле, физическое недомогание, моторное перевозбуждение: «*Mais je songeais à la longue et souple jeune fille...le fin visage si pale d'amour...*» (Pagnol, 1984).

Таким образом, анализ лингвистического материала позволил нам определить базовые компоненты концепта «Любовь» во французской лингвокультуре. Количество лексем, через которые вербализуется данный концепт, свидетельствует о том, что он является одним из

важнейших концептов, определяющих французское мировоззрение. Для нашего дальнейшего исследования нам представляется ограничиться лишь одним аспектом многоаспектного концепта, отражающим чувство между мужчиной и женщиной. В этом плане любовь также неоднородна и может быть описана под разными видами: любовь-страсть, отличающаяся силой и всепоглощающим характером; физическая любовь, предполагающая лишь получение физиологического удовольствия; любовь – тщеславие, как способ самоутверждения мужчины.

Литература

1. Иванова И.А. Концепт *любовь* и его концептосфера в истории русского языка. - Дисс. на соискание уч. ст. канд. филолог. н. – М., 2006.
2. Кузнецова Л.Э. Любовь как лингвокультурный эмоциональный концепт: ассоциативный и гендерный аспекты. - Дисс. на соискание уч. ст. канд. филолог. н. – Краснодар, 2005.